

<p style="text-align: center;"><b>PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN BRITISH COUNCIL UKRAINE AND PAVLO TYCHYNA UMAN STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY</b> No P01/06/19-<u>05</u></p> <p>Kyiv "01" June 2019</p> <p>This Partnership Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is signed between Pavlo Tychyna Uman state pedagogical university, on the one hand, hereinafter referred to as "the Partner" represented by Bezliudnyi Oleksandr, and British Council Ukraine hereinafter referred to as "British Council" as represented by its Director in Ukraine Simon Williams, acting pursuant to the British Council's Charter and with the authority of the British Council, on the other hand, (hereinafter referred to collectively as the "Parties") have herein agreed as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО МІЖ БРИТАНСЬКОЮ РАДОЮ В УКРАЇНІ ТА УМАНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ</b> No01/06/19-<u>05</u></p> <p>м. Київ "01" червня 2019 р.</p> <p>Ця угода про партнерство (далі – Угода) укладається між Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини (далі – Партнер) з однієї сторони в особі Безлюдного Олександра Івановича та Британською Радою в Україні (далі – Британська Рада) в особі її Директора в Україні, Вільямса Саймона, який діє на підставі Статуту Британської Ради та з повноваженнями, наданими йому Британською Радою, з іншої сторони, які іменуються далі разом "Сторони", уклали цю Угоду про наступне:</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>1. ПРЕДМЕТ УГОДИ</b></p>
<p>1.1. The Agreement defines cooperation between British Council and the Partner in British Council's Active Citizens programme.</p> <p>1.2. The British Council's Active Citizens programme promotes community cohesion through civic engagement or volunteering.</p> <p>1.3. The programme aims to increase the contribution of individuals who are influential within their community towards achieving sustainable development both locally and globally. It provides them with tools and support to better understand how to work with people from diverse backgrounds. They then put their new skills into practice by setting up or adapting the way they run their own social action projects to tackle a social issue within their community. The programme also encourages peer-to-peer relations across cultural, geographic and political boundaries via a lively online social network of participants, as well as occasional international exchange visits.</p>	<p>1.1. Угода визначає умови співпраці між Британською Радою та Партнером у програмі Британської Ради «Активні Громадяни».</p> <p>1.2. Програма Британської Ради «Активні Громадяни» сприяє внутрішній консолідації громади шляхом громадянської активності та волонтерської діяльності.</p> <p>1.3. Програма спрямована на збільшення індивідуальних внесків громадян, які мають вплив в своїй громаді, з метою досягнення сталого розвитку на локальному та глобальному рівнях. Програма забезпечує громадян інструментами та підтримкою для кращого розуміння, яким чином співпрацювати з людьми з різними світоглядами. Очікується, що учасники застосовуватимуть отримані навички на практиці через впровадження нових та адаптацію їх власних проєктів соціальної дії направлених на вирішення суспільно важливих питань у їх громаді. Програма також сприяє прямим контактам через культурні, географічні та політичні кордони завдяки спілкуванню учасників в</p>



<p>1.4. The programme is owned and managed globally by the British Council. It is funded and delivered in partnership with a wide range of organisations that work internationally, as well as at a national and local level.</p>	<p>он-лайн соціальних мережах а також завдяки нерегулярним міжнародним візитам з обміну досвідом.</p> <p>1.4. Програма є власністю Британською Радою, якою здійснюється глобальне керування програмою. Програма реалізується Британською Радою у партнерстві з широким колом організацій, що здійснюють свою діяльність на міжнародному, національному та локальному рівнях.</p>
<p><b>2. DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS</b></p>	<p><b>2. ВИЗНАЧЕННЯ ОСНОВНИХ ТЕРМІНІВ</b></p>
<p>2.1. <b>The Active Citizens Learning Journey</b> is core to the overall programme. It is based on an exploration of the ways in which people relate to each other and appreciate diversity. It is underpinned by a commitment to social justice, to social inclusion and to enabling people to take the lead in shaping society.</p> <p>2.2. <b>Active Citizens communities</b> are brought together by Partners. Each community is made up of participants who share something in common. We expect Active Citizens participants to carry out social action projects and apply the learning they gain in the community. The community can also include wider groups of organisations, networks and people that have a stake or should be involved in social action projects.</p> <p>2.3. A community might be:</p> <p>2.3.1. <b>Geographically</b> based and from specific neighbourhoods, towns or areas;</p> <p>2.3.2. <b>Project</b> based and working on a specific social initiative;</p> <p>2.3.3. <b>Practice</b> based and involved in a professional or practitioner based network;</p> <p>2.3.4. <b>Interest</b> based and involved in similar interest groups.</p> <p>2.4. <b>The Active Citizens network</b> is made up of people involved in the programme as:</p> <p>2.4.1. <b>Partners</b> who project manage the delivery of the programme in participating countries and share insight and expertise relevant to the programme themes.</p> <p>2.4.2. <b>Facilitators</b> who are often employed by Partners and who help participants complete the Learning Journey.</p> <p>2.4.3. <b>Participants</b> who are recruited by</p>	<p>2.1. <b>Навчальний шлях Активних Громадян</b> є фундаментом всієї програми. Він базується на дослідженні взаємовідносин між людьми та усвідомлення ними різноманіття. Навчальний шлях ґрунтується на визнанні суспільної справедливості, суспільної інклюзії можливості людей керувати формуванням суспільства.</p> <p>2.2. <b>Спільноти Активних громадян</b> збираються Партнерами. Кожна спільнота складається з учасників, які розділяють спільні цінності. Ми очікуємо від учасників проекту Активних Громадян реалізації проектів соціальної дії та впровадження отриманих знань в їх спільнотах. Спільнота також включає ширше коло організацій, суспільних мереж та людей що задіяні чи повинні бути задіяні в проектах суспільної дії.</p> <p>2.3. Спільнота може базуватися на:</p> <p>2.3.1. <b>Географії</b> та складатися з конкретних міст, сіл, селищ та регіонів;</p> <p>2.3.2. <b>Проекту</b> та реалізувати конкретну суспільну ініціативу;</p> <p>2.3.3. <b>Практиці</b> та формуватися з професійних та практичних контактів;</p> <p>2.3.4. <b>Інтересах</b> та формуватися з груп спільних інтересів.</p> <p>2.4. <b>Мережа Активних Громадян</b> складається з людей, що приймають участь в програмі в якості:</p> <p>2.4.1. <b>Партнерів</b>, які керують реалізацією програми в країнах-учасниках та діляться своїм досвідом та розумінням відносно різних аспектів програми</p> <p>2.4.2. <b>Фасилітаторів</b>, які наймаються Партнерами, та допомагають учасникам пройти Навчальний шлях</p> <p>2.4.3. <b>Учасників</b>, які відбираються</p>



Partners and who take part in a number of facilitator-led activities to complete the Learning Journey.

**2.4.4. Wider networks of organisations and people** from the community identified by Partners, facilitators and participants who become involved in the local programme and who offer advice, support and input into the delivery of the Learning Journey

**2.5. National Facilitator Development Workshop (NFDW)** is an event hold in Ukraine by BC in cooperation with the partners for training and professional development of AC facilitators from partners organisations.

**2.6. Local training (LT)** is an event hold by British Council's partner for training Active Citizens in their communities.

**2.7. National Study Visit (NSV)** is 2-5-day event involving active citizens from different parts of Ukraine selected by the Partner organisations and BC. As part of NSV the participants visit a host community in a different from their origin region of Ukraine where they meet with local Active Citizens and learn local experience of social action projects delivery.

**2.8. International Facilitator Development Workshop (IFDW)** is an event hold in UK or overseas for nominated new facilitators from different countries.

**2.9. Social Action Project (SAP):** Participants work together in Community Workshops to design action that enhances community life. Action should be principled, well planned and aware of local-global links. Participants are often supported by partner organisations and/or mentors to deliver social action projects locally.

**2.10. Partner Social Action Project (PSAP):** Partners work together in Community Workshops to design action that enhances life in communities. Action should

Партнерами та приймають участь в низці допоміжних заходів для проходження Навчального шляху

**2.4.4. Ширшого кола організацій та людей** зі спільноти визначених партнерами, тренерами та учасниками, і, які приймали участь в локальній програмі, надавали поради, підтримку та зробили внесок в реалізацію навчального шляху.

**2.5. Національний семінар для фасилітаторів (НСФ)** – це захід, що проводиться Британською Радою в Україні у співпраці з партнерськими організаціями для підготовки та підвищення кваліфікації фасилітаторів організацій партнерів.

**2.6. Локальні тренінги (ЛТ)** – це захід, що проводиться партнером Британської Ради для тренування Активних Громадян в їх спільнотах

**2.7. Національний навчальний візит (ННВ)** – це 2-5-денний захід за участі активних громадян з різних регіонів України вибраних Партнерами та Британською Радою. В рамках візиту учасники відвідують інший від їх походження регіон України, де зустрічаються з місцевими активними громадянами, знайомляться з місцевим досвідом з реалізації проектів соціальної дії.

**2.8. Міжнародний семінар з підвищення кваліфікації фасилітаторів (МСФ)** – це захід, що проводитиметься в Сполученому Королівстві або в інших країнах для вибраних фасилітаторів з різних країн.

**2.9. Проект соціальної дії (ПСД):** Учасники співпрацюють у своїх Спільнотах щодо підготовки проекту, який покращить життя спільноти. Проект повинен базуватися на загальноновизнаних суспільних цінностях, бути добре спланованим та стосуватися локально-глобальних зв'язків. Учасникам надається підтримка організацій партнерів, а також тренерів для реалізації проекту на локальному рівні.

**2.10. Партнерський Проект соціальної дії (ППСД):** Партнери співпрацюють у своїх Спільнотах щодо підготовки проекту, який покращить життя спільнот. Проект



<p>be principled, well planned and aware of local-global links. Partners are supporting in implementation and/or mentors to deliver social action projects locally.</p> <p>2.11. <b>International Study Visit (ISV)</b> is a 5-7-day event involving Active Citizens from different countries who have been selected by the Partner organisations and BC. As part of ISV the participants the participants visit a host community in different from their origin country where they meet with local Active Citizens and visit projects. On their return home they share their learning among their peers and support local action in their community.</p>	<p>повинен базуватися на загально визнаних суспільних цінностях, бути добре спланованим та стосуватися локально-глобальних зв'язків. Партнери надають один одному підтримку у реалізації, а також тренерів для реалізації проекту на локальному рівні.</p> <p>2.11. <b>Міжнародний навчальний візит (МНВ)</b> – це 5-7-денний захід, в якому приймають участь Активні Громадяни з різних країн, що обираються організаціями Партнерів та Британською Радою. В ході візиту учасники відвідують приймаючу спільноту, де вони зустрічаються з Активними громадянами та знайомляться з їх проектами. Після повернення учасники діляться з отриманим досвідом у своїй спільноті.</p>
<p><b>3. THE PARTNER'S OBLIGATIONS</b></p>	<p><b>3. ОБОВ'ЯЗКИ ПАРТНЕРА ПРОГРАМИ</b></p>
<p>3.1. Partners are responsible for all aspects of delivery in their community. Their responsibilities are to:</p> <p>3.1.1. Decide how the organisation is going to deliver the programme, working with stakeholders, partners and networks in the community in which they work, to design and deliver the Active Citizens programme.</p> <p>3.1.2. Identify a Project Co-ordinator within their organisation to manage the delivery of the programme.</p> <p>3.1.3. Identify and support facilitators to deliver the Community Workshops and to attend NFDW.</p> <p>3.1.4. Send a copy of their AC Delivery Plan to the British Council.</p> <p>3.1.5. Recruit participants to complete the Active Citizens Local Training.</p> <p>3.1.6. Run Local training delivered by the trained facilitators (at least 250 Active Citizens have to be trained by partner's facilitators till December 2019 at the cost of a Partner).</p> <p>3.1.7. Support all participants as they develop their own social action projects.</p> <p>3.1.8. If needed support hosting and preparation of National and International Study Visits to their community and to other communities in Ukraine and overseas. In this case, the British Council and Partner will work together to see how else their participants can be involved.</p>	<p>3.1. Партнери є відповідальними за всі аспекти виконання програми в своїх спільнотах та мають такі обов'язки:</p> <p>3.1.1. Вирішити яким чином реалізовувати програму, працювати з учасниками, партнерами та спільнотами, в яких вони працюють для планування та реалізації програми «Активні Громадяни».</p> <p>3.1.2. Визначити координатора Проекту в рамках організації для керування реалізацією програми.</p> <p>3.1.3. Визначити та підтримувати фасилітаторів для проведення семінарів у спільнотах та участі в НСФ.</p> <p>3.1.4. Надіслати копію плану реалізації програми до Британської Ради.</p> <p>3.1.5. Здійснити набір учасників для проходження локальних тренінгів Активних Громадян.</p> <p>3.1.6. Проводити локальні тренінги за участі підготовлених фасилітаторів (щонайменше 250 активних громадян повинні бути натреновані фасилітаторами партнера до 31 грудня 2019 року).</p> <p>3.1.7. Підтримувати всіх учасників в процесі розвитку їх проектів соціальної дії.</p> <p>3.1.8. За необхідності надавати підтримку у прийнятті та підготовці національних та міжнародних навчальних візитів до їх спільноти та інших спільнот в Україні та інших країнах. У випадку проведення навчального візиту, Британська Рада та Партнер спільно вирішать питання участі</p>



<p>3.1.9. Select jointly with BC participants to take part in NSVs, NFDWs, IFDWs and ISVs.</p> <p>3.1.10. Ensure that monitoring data about participants, activities and outcomes is effectively collected using the British Council tools and processes for reporting.</p> <p>3.1.11. Manage received grants, monitor and report on progress and submit an end of cycle project and financial report to the British Council on programme completion.</p> <p>3.2. Partners should contribute staff time and other resources (including venues, participants' travel expenses etc.) in kind to the programme including for facilitation and providing on-going advice and support to participants as they undertake their social action projects.</p>	<p>кожного з учасників.</p> <p>3.1.9. Обирати разом з Британською Радою учасників для участі в ННВ, НСФ, МСФ та МНВ.</p> <p>3.1.10. Забезпечити моніторинг інформації щодо учасників, заходів та результатів з повним використанням інструментів та технік звітування Британської Ради.</p> <p>3.1.11. Здійснювати управління отриманими благодійними внесками, моніторинг та звітування щодо результатів та надати звіт за результатами кінцевого циклу проекту та фінансовий звіт до Британської Ради після завершення програми.</p> <p>3.2. Партнери роблять внесок у програму у вигляді робочого часу своїх співробітників та інших ресурсів (включаючи надання приміщення, покриття коштів учасників на подорож та ін.) для проведення тренінгів та надання подальшої підтримки учасникам в ході реалізації ними планів соціальної дії.</p>
<p><b>4. THE BRITISH COUNCIL'S ROLE</b></p>	<p><b>4. РОЛЬ БРИТАНСЬКОЇ РАДИ</b></p>
<p>4.1. The British Council has a UK based Global Active Citizens team which co-ordinates the global programme and works with BC Ukraine and Partners and facilitators to plan, run and evaluate the programme. The team provides strategic advice, help with the development of new content and pilot initiatives, and lead on planning, reporting and impact assessment.</p> <p>4.2. The British Council will also work with a lead consultant from the UK based global team to help support the delivery of the programme in Ukraine. We are responsible for organising Partner and Facilitator workshops and for supporting the design and delivery of International Study Visits taking place in the UK.</p> <p>4.3. The British Council Ukraine Active Citizens Project Manager will also be responsible for facilitating the effective collection of data about participant and Partner experience and evaluating the</p>	<p>4.1. Британська Рада має в Сполученому Королівстві команду глобальних менеджерів проекту «Активні Громадяни», яка координує глобальну програму та співпрацює з Британською Радою в Україні, партнерами та тренерами з метою планування, реалізації та оцінки програми. Глобальна команда надає стратегічні поради та допомогу стосовно наповнення проекту новим змістом та пілотними ініціативами та керує плануванням, звітуванням та оцінкою впливу.</p> <p>4.2. Британська Рада також співпрацює з головним консультантом з глобальної команди в Сполученому Королівстві для надання підтримки в реалізації програми в Україні. Ми відповідальні за організацію семінарів для Партнерів та Тренерів та за підтримку в організації та реалізації Міжнародних Навчальних Візитів, що відбуватимуться в Сполученому Королівстві.</p> <p>4.3. Менеджер проекту «Активні Громадяни» в Британській Раді в Україні відповідатиме за сприяння ефективному збору інформації щодо учасників та досвіду партнерів, а також за оцінку</p>



<p>impact of the Active Citizens programme for individuals, Partners and across the Partner network.</p> <p>4.4. The Project Manager will also keep Partners updated about opportunities for Partners, facilitators and participants to get involved in the global programme or in other British Council managed youth and civil society programmes.</p>	<p>впливу програми «Активні Громадяни» на окремих учасників, Партнерів та їх цільової аудиторії.</p> <p>4.4. Менеджер проекту інформуватиме щодо актуальних можливостей для Партнерів, тренерів та учасників взяти участь в глобальній програмі та інших програмах Британської Ради у сфері молоді та суспільства.</p>
<p><b>5. THE GRANTS TO PARTNER</b></p>	<p><b>5. БЛАГОДІЙНІ ВНЕСКИ ПАРТНЕРУ</b></p>
<p>5.1. The British Council will pay chosen AC Partners a grant for AC delivery and for a specific SAP and PSAP in their community. These grants are not intended to cover the entirety of the costs and will be a subject to additional agreements.</p> <p>5.2. Deadline for submission of the SAPs' applications with all supporting documents (letters of support from authorities, partners, business etc) to the British Council is 09 of June and 10 of November 19/20 Project's cycle.</p> <p>5.3. The decision on granting SAPs is to be announced by 30<sup>th</sup> day of June, November of 19/20 Project's cycle.</p> <p>5.4. SAPs documents' pack (including signed and stamped by the partner Grant Agreement, original invoice signed and stamped by the partner that are attached to this agreement) has to be delivered to British Council by 10<sup>th</sup> day of July, and December of 19/20 Project's cycle.</p> <p>5.5. Deadline for submission of the PSAPs' applications with all supporting documents (letters of support from authorities, partners, business etc) to the British Council is 09 of June and 10 of November 19/20 Project's cycle.</p> <p>5.6. The decision on granting PSAPs is to be announced by 30<sup>th</sup> day of June, November of 19/20 Project's cycle.</p>	<p>5.1. Британська Рада надасть вибраним Партнерам проекту «Активні Громадяни» благодійні внески на впровадження проекту «Активні Громадяни» та на реалізацію конкретних ПСД та ППСД в їх спільноті. Ці внески необов'язково повинні покривати всі витрати і будуть предметом додаткових угод.</p> <p>5.2. Аплікаційні форми проектів соціальної дії повинні бути надані разом з усіма документами підтримки (листи підтримки від органів державної влади та органів місцевого самоврядування, партнерів, підприємств та ін.) до Британської Ради до 09 числа червня та 10 листопада циклу проекту 19/20.</p> <p>5.3. Рішення щодо надання благодійного внеску на реалізацію ПСД буде оголошено до 30 числа червня, листопада циклу проекту 19/20.</p> <p>5.4. Пакет документів ПСД (включно з підписаною та завіреною печаткою угодою про надання благодійного внеску, оригіналом рахунку-фактури підписаного та завіреного печаткою, які є додатками до цієї угоди) повинні бути надані до 10 числа липня та грудня циклу проекту 19/20.</p> <p>5.5. Аплікаційні форми партнерських проектів соціальної дії повинні бути надані разом з усіма документами підтримки (листи підтримки від органів державної влади та органів місцевого самоврядування, партнерів, підприємств та ін.) до Британської Ради до 09 числа червня та 10 листопада циклу проекту 19/20.</p> <p>5.6. Рішення щодо надання благодійного внеску на реалізацію ППСД буде оголошено до 30 числа червня, листопада циклу проекту 19/20.</p>



<p>5.7. PSAPs documents' pack (including signed and stamped by the partner Grant Agreement, original invoice signed and stamped by the partner that are attached to this agreement) has to be delivered to BC by 10<sup>th</sup> day of July, and December of 19/20 Project's cycle.</p> <p>5.8. The Grant is to be paid within 30 days commencing full documents' pack delivery to the BC.</p> <p>5.9. The AC delivery grant for NSV, ISV, IFDW or NFDW and other events could be granted to a hosting partner's organisation that could cover costs on venue rent, participants' accommodation, facilitators' fees, printing materials, food and transport.</p>	<p>5.7. Пакет документів ППСД (включно з підписаною та завіреною печаткою угодою про надання благодійного внеску, оригіналом рахунку-фактури підписаного та завіреного печаткою, які є додатками до цієї угоди) повинні бути надані до 10 числа липня та грудня циклу проекту 19/20.</p> <p>5.8. Благодійний внесок сплачується протягом 30 днів після надання повного пакету документів до Британської Ради.</p> <p>5.9. Благодійний внесок на впровадження програми Активні громадяни на організацію та проведення ННВ, МНВ, МСФ, НСФ та інших заходів в рамках програми може бути наданий партнеру, що проводить захід, з якого можуть фінансуватися витрати на оренду приміщення, проживання та харчування учасників, послуги фасилітаторів, друк матеріалів та транспортні послуги.</p>
<p><b>6. MONITORING AND EVALUATION</b></p>	<p><b>6. МОНІТОРИНГ ТА ОЦІНКА</b></p>
<p>6.1. Delivery Partners are responsible for collecting monitoring and evaluation data, including from facilitators and participants, as part of the delivery cycle. The British Council may ask you to use specific online tools or processes to collect and store data, but will provide technical training and support where required.</p> <p>6.2. The British Council will also contact Partner during the lifespan of your project in order to see how the project is progressing and what support Partner may need. Partner may also be asked to contribute to other monitoring and evaluation activity relating to the programme or to international networking activities.</p> <p>6.3. Partner will also be contacted after the end of the project cycle, as part of the British Council's work to assess the longer-term impact of the programme.</p>	<p>6.1. Партнери проекту відповідають за збір, моніторинг та оцінку інформації, включаючи інформацію від тренерів, учасників. Британська Рада може вимагати використання конкретних онлайн інструментів та форм для збору та зберігання такої інформації, водночас для Вас буде забезпечено відповідне технічне тренування та підтримка у разі потреби.</p> <p>6.2. Британська Рада контактуватиме з Партнером в ході реалізації проекту з метою оцінки прогресу проекту та потреб Партнера у підтримці. Від Партнера можуть вимагати надати іншу необхідну інформацію для іншого моніторингу та оцінки діяльності, що пов'язана з програмою чи міжнародною діяльністю проекту.</p> <p>6.3. З Партнером також контактуватимуть після завершення проекту в рамках здійснення Британською Радою оцінки довготермінових результатів програми.</p>
<p><b>7. REPORTING ON ACTIVITY</b></p>	<p><b>7. ЗВІТУВАННЯ ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ДІЯЛЬНОСТІ</b></p>
<p>7.1. Partner must complete and send the following reports:</p> <p>7.1.1. Quarter reports by 20<sup>th</sup> of June, September and December 2019 (this can be done by email according to a form required by the British Council).</p>	<p>7.1. Партнер повинен скласти та надіслати наступні звіти:</p> <p>7.1.1. Квартальні звіти до 20 числа червня, вересня, грудня 2019 року (електронною поштою відповідно до форми що вимагається Британською</p>



<p>7.1.2. End of cycle narrative and financial reports, including copy of receipts - by April 30, 2020.</p> <p>7.2. If you do not submit reports as specified in this Agreement and your Grant Agreement, you are in breach of your Agreement. The British Council will send you a recovery request for any advance payment made and not reported against.</p> <p>7.3. 20% of all grants awarded are subject to full post-activity audits. If your award is chosen for such a check you will be asked to provide the British Council with additional documentation, so please keep all your receipts/evidence of all the costs you have incurred. The audit may result in a recovery of funds by the British Council.</p>	<p>Радюю).</p> <p>7.1.2. Кінцевий звіт та фінансовий звіт, що включає копії чеків до 30 квітня 2020 року.</p> <p>7.2. У випадку ненадання звітів визначених цією та угодою та додатковою угодою про надання благодійного внеску, Ви порушуєте цю Угоду. Британська Рада надішле запит на відшкодування понесених витрат, щодо яких не було надано звіту.</p> <p>7.3. 20% всіх наданих благодійних внесків є предметом повного аудиту за результатами діяльності. У випадку, коли Ваш благодійний внесок вибраний для такої перевірки Британська рада звернеться з запитом надання додаткової інформації, тому зберігайте, будь-ласка, всі Ваші чеки/інші документи, що підтверджують витрати здійснені Вами. За результатами аудиту можливим повернення благодійних внесків Британській Раді.</p>
<p><b>8. CHILD PROTECTION</b></p>	<p><b>8. ЗАХИСТ ДІТЕЙ</b></p>
<p>8.1. The British Council recognises that we have a fundamental duty of care towards all children we engage with including a duty to protect them from abuse. We achieve this through compliance with UK child protection laws and relevant laws in each of the countries we operate as well as by adherence to the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) 1989.</p> <p>8.2. A child is defined in the British Council as anyone who has not reached their 18th birthday (UNCRC 1989) irrespective of the age of majority in the country where a child is, or their home country.</p> <p>8.3. This policy is mandatory for anyone who works for the British Council, either in a paid or unpaid, full or part time capacity. This includes directly employed staff, trustees, contractors, agency staff, consultants, volunteers, interns, partners and anyone working on behalf of the British Council.</p>	<p>8.1. Британська Рада визнає, що її основним обов'язком є дотримання обережності по відношенню до всіх дітей, з якими ми контактуємо, у тому числі обов'язок захищати їх від насильства. Ми добиваємося цього шляхом дотримання законів Великобританії з питань захисту прав дітей та відповідних законів у кожній країні, де ми працюємо, а також ми суворо дотримуємось Конвенції Організації Об'єднаних Націй з прав дитини (UNCRC) від 1989 року.</p> <p>8.2. Британська Рада визначає дитину як особу, що не досягла 18 років (UNCRC 1989 р.), незалежно від віку повноліття в країні, де перебуває дитина, або її рідній країні.</p> <p>8.3. Ця політика є обов'язковою для тих, хто працює на Британську Раду повний або неповний робочий день, незалежно від того чи є ця праця оплачуваною чи ні. До таких відносяться: безпосередньо зайняті співробітники, довірені особи, підрядники, співробітники агентств, консультанти, волонтери, стажери, партнери і ті, хто працює від імені Британської Ради.</p>
<p><b>9. HEALTH AND SAFETY</b></p>	<p><b>9. ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я ТА БЕЗПЕКА</b></p>



<p>9.1. In all that we do the British Council acknowledges our duty of care to ensure a healthy and safe place to work for our staff, customers and visitors. We aim to achieve this through compliance with the safety laws in each of the countries in which we operate. We aim, where practicable, to follow UK standards, guidance and codes of good practice where these offer enhanced standards of health and safety.</p> <p>9.2. Health and safety is everyone's responsibility, and a particular responsibility for all levels of management. The British Council expects everyone to be aware of their role in workplace safety.</p> <p>9.3. We aim to ensure that all staff and those who work with the British Council foster an attitude of good practice and cooperation in order to achieve good standards of health and safety.</p>	<p>9.1. У всьому що ми робимо, Британська Рада визнає своє зобов'язання забезпечити здорове і безпечне місце роботи для наших співробітників, клієнтів і відвідувачів. Ми прагнемо досягти цього, виконуючи відповідні правила безпеки в кожній країні, де ми працюємо. Ми намагаємося, де це практично можливо, дотримуватися стандартів Великобританії, керівних принципів та норм, які пропонують розширені стандарти охорони здоров'я і безпеки.</p> <p>9.2. Дотримання охорони здоров'я та безпеки життєдіяльності є обов'язком кожного, і особливим для виконання на всіх рівнях управління. Британська Рада сподівається, що усі працівники будуть дотримуватися правил безпеки на своєму робочому місці.</p> <p>9.3. Ми вимагаємо, щоб всі співробітники і ті, хто працює з Британською Радою, підтримували передову практику і співробітництво з метою досягнення високих стандартів охорони здоров'я та безпеки.</p>
<p><b>10. ENVIRONMENTAL PRINCIPLES</b></p>	<p><b>10. ЕКОЛОГІЧНІ ПРИНЦИПИ</b></p>
<p>10.1. As a responsible organisation British Council is committed to Green Office Policy. Our aim is to minimise our environmental impact by preventing pollution and continually improving our environmental performance. This is to be achieved through setting and review of objectives and targets within the framework of broader Environmental Management System (EMS). In Ukraine we are implementing Environmental Framework Tool (EFT). The system combines procedures and focused action plans to help British Council (Ukraine) achieve continual improvement. This is supported by management arrangements including a policy, communications approach, defined roles and responsibilities, an audit process and by key references such as registers of impacts and relevant legislation.</p> <p>10.2. As a British Council (Ukraine) Partner you have the power to make a positive</p>	<p>10.1. Британська Рада, як відповідальна організація, дотримується «Політики Зеленого Офісу». Наша мета полягає в мінімізації впливу на навколишнє середовище шляхом запобігання забруднення навколишнього середовища і постійного покращення наших екологічних показників. Цього можна досягнути шляхом встановлення та перегляду цілей і завдань в рамках більш широкої Системи Екологічного Менеджменту (EMS). В Україні ми запроваджуємо систему захисту навколишнього середовища (EFT). Система поєднує процедури і має комплекс заходів, спрямованих допомогти Британській Раді (Україна) досягти постійного вдосконалення. Це підтверджується механізмами управління, в тому числі політикою, підходом до комунікацій, визначеними функціями і обов'язками, процедурою аудиту і ключовими показниками, такими як реєстри впливу і відповідне законодавство.</p> <p>10.2. Як Партнер Британської Ради (Україна), ви маєте можливість зробити</p>



<p>contribution to the environment and offset some of the British Council's (Ukraine) practices. You must consider environmental impact of your day to day activities and make responsible choices while using:</p> <p>Water Energy Transport Procurement of office equipment and consumables Waste (Eliminating/ Reduce/ Reuse/ Recycle).</p>	<p>позитивний внесок у навколишнє середовище та збалансувати вплив діяльності Британської Ради (Україна). Ви повинні усвідомлювати вплив вашої повсякденної діяльності на навколишнє середовище і бути відповідальними при використанні:</p> <p>Води; Світла; Транспорту; Оргтехніки та витратних матеріалів; Відходів (виключення/ зменшення/ повторне використання / переробка).</p>
<p><b>11. CONFIDENTIALITY</b></p>	<p><b>11. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</b></p>
<p>11.1. The Partner shall maintain strict confidence and secrecy in respect of all information of a confidential or proprietary nature received by it directly or indirectly pursuant to this Agreement and shall use its reasonable endeavours to procure that its officers and employees and agents shall maintain strict confidence and secrecy in respect of such information (save only for such disclosures as it is appropriate to make to officers or employees of any member of the group of which the Partner is also a member and whose province it is to know the same or when required by law or any regulatory body or authority or which is required in the proper performance by the Provider of its duties hereunder).</p> <p>11.2. The obligations as to confidentiality contained in Article 11.1 shall not extend to information, which is from time to time already public knowledge or becomes so at a later date (otherwise than as a result of a breach of this Article 11).</p> <p>11.3. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the covenants and obligations of this Article 11 shall survive the termination of this Agreement and the Partner shall continue to observe them regardless of whether it ceases to be a party hereto.</p>	<p>11.1. Партнер повинен зберігати повну конфіденційність у зв'язку з усією інформацією конфіденційного або приватного характеру, яку він прямо або опосередковано отримав згідно з даною Угодою, та повинен докладати всіх можливих зусиль з метою забезпечення, щоб всі його посадові особи та працівники і представники зберігали сувору конфіденційність і таємницю стосовно такої інформації (за винятком лише таких розголошень, які їм слід робити посадовим особам або працівникам будь-якого члена групи, членом якої є також Виконавець, та чия сфера компетенції включає знання такої інформації, або коли це вимагається за законом, або будь-яким регуляторним органом, або органом влади, або вимагається у процесі належного виконання Виконавцем його обов'язків за даною Угодою).</p> <p>11.2. Зобов'язання щодо конфіденційності, що містяться у Статті 11.1, не повинні розповсюджуватися на інформацію, котра час від часу вже є загальнодоступною або стає такою згодом (за винятком, якщо це сталося внаслідок порушення умов цієї Статті 11).</p> <p>11.3. Незважаючи на будь-які інші умови цієї Угоди, запевнення і зобов'язання, що містяться у цій Статті 11, повинні залишатися в силі після припинення цієї Угоди, та Партнер повинен продовжувати дотримуватися їх незалежно від того, чи перестав він бути Стороною цієї Угоди.</p>
<p><b>12. EQUAL OPPORTUNITY &amp; DIVERSITY</b></p>	<p><b>12. РІВНІ МОЖЛИВОСТІ</b></p>



<p>12.1. Without limiting the generality of any other provision of this Agreement, the Partner must not unlawfully discriminate and is expected to take all reasonable steps to ensure that their personnel do not unlawfully discriminate against, or harass or victimise any person (directly or indirectly) in carrying out all activities as part of the programme on the grounds of their:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Race or racial groups (including caste, colour, nationality, ethnic or national origin);</li> <li>• Sex (including marital status, gender reassignments, pregnancy, maternity and paternity);</li> <li>• Sexual orientation;</li> <li>• Religion or belief;</li> <li>• Age;</li> <li>• Disability.</li> </ul> <p>12.2 The Partner is encouraged to maximise inclusion and representative participation in carrying out all activities as part of the programme.</p>	<p>12.1. Не обмежуючи загальної дії жодного положення цієї Угоди, Партнер під час проведення усіх заходів у рамках програми не повинен вдаватися до дискримінаційних дій та переконатись, що його працівники не вдаються до дискримінаційних дій, притиснення, погроз та переслідування стосовно інших осіб на підставі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• расової приналежності (враховуючи кастову приналежність, колір шкіри, національність, етнічне та національне походження);</li> <li>• статі (враховуючи сімейне положення, зміну статі, вагітність, наявність дітей);</li> <li>• сексуальної орієнтації;</li> <li>• релігії чи вірувань;</li> <li>• віку;</li> <li>• інвалідності чи фізичних вад.</li> </ul> <p>12.2 Партнер має дотримуватись принципів інклюзивності програми для широкого кола учасників на всіх стадіях реалізації програми.</p>
<p><b>13. DATA PROTECTION</b></p>	<p><b>13. ЗАХИСТ ДАНИХ</b></p>
<p>13.1. In this Agreement personal data means any information about an identified or identifiable living individual recorded in any form. In this clause «data controller», «data processor», «personal data» and «personal data processing» shall have the meaning set out in the Law of Ukraine "On personal data protection" № 2297-VI dated 01.06.2010.</p> <p>13.2. In order to perform under this Agreement the British Council may supply, and the Partner may collect or receive on the British Council' behalf, personal data. In relation to such personal data the Partner shall:</p> <p>13.3. Use the personal data only for the purpose of performing under this Agreement and in accordance with the British Council's instructions;</p> <p>13.4. Take reasonable measures, having regard to cost and probable consequences to the individual, to protect the personal data from unauthorised use or disclosure and from accidental loss, destruction or damage;</p>	<p>13.1. У цій Угоді терміни «володілець персональних даних», «розпорядник персональних даних», «персональні дані» та «обробка персональних даних» вживаються у значеннях, визначених Законом України «Про захист персональних даних» №2297-VI від 01.06.2010 року.</p> <p>13.2. З метою виконання положень цієї Угоди Замовники можуть надавати, а Партнер може збирати або отримувати від імені Британської Ради персональні дані. Користуючись персональними даними Партнер зобов'язується:</p> <p>13.3. Використовувати персональні дані тільки з метою виконання положень даної Угоди та відповідно до інструкцій Британської Ради;</p> <p>13.4. Вживати дієвих заходів, з урахуванням вартості і вірогідних наслідків для особи, для захисту особистих даних від несанкціонованого використання або розкриття та від</p>



<p>13.5. Not subcontract the processing of the personal data without the prior written consent of the Clients;</p> <p>13.6. Not disclose any of the personal data to any third party except for the purposes of this Agreement or to comply with a court order or statutory duty on the Partner;</p> <p>13.7. Immediately notify the British Council if it receives a complaint or access request by any individual in respect of his or her personal data.</p>	<p>випадкової втрати, знищення чи пошкодження;</p> <p>13.5. Не передавати процес обробки персональних даних третім особам (субпідрядникам) без попередньої письмової згоди Британської Ради;</p> <p>13.6. Не розкривати персональні дані третім особам окрім випадків, коли це пов'язане з виконанням положень цієї Угоди, за винятком, коли це вимагається судовим рішенням або обов'язком Партнера перед законом;</p> <p>13.7. негайно повідомляти Британську Раду про отриману скаргу або запит на доступ від будь-якої особи щодо його або її особистих даних.</p>
<p><b>14. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b></p>	<p><b>14. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ</b></p>
<p>14.1. The Active Citizens toolkit is an evolving toolkit of learning content. It incorporates content developed by the British Council and in conjunction with a wide range of Partners and facilitators in the UK and around the world. The toolkit content grows with each cycle of the Active Citizens programme as it is adapted and contextualised by our Partners. The British Council retains copyright over materials produced in conjunction with the toolkit. Delivery Partners must acknowledge British Council copyright of the toolkit and Learning Journey.</p> <p>14.2. We also envisage that our Partners will share their own content, developed or adapted in the context of the Active Citizens programme, with the global Active Citizens network. This will be subject to the appropriate acknowledgement of your organisation and may be at the request of the British Council.</p> <p>14.3. Please note that where the British Council is providing payment for content development, the British Council expects that the copyright of that content will be the British Council.</p> <p>14.4. The British Council should also be acknowledged in and informed about any marketing and promotional activities relating to the Active Citizens programme.</p>	<p>14.1. Навчальний зміст посібника Активних Громадян постійно еволюціонує. Він включає в себе зміст розроблений Британською Радою спільно з широким колом партнерів та тренерів в Сполученому Королівстві та інших країнах світу. Контент посібника постійно збільшується з кожним циклом програми «Активні Громадяни», оскільки матеріал адаптується до контексту нашими партнерами. Британська рада зберігає за собою авторське право щодо матеріалів створених на підставі Посібника. Партнери повинні визнавати авторські права Британської Ради щодо Посібника та Навчального шляху.</p> <p>14.2. Ми також очікуємо, що наші партнери ділитимуться своїм контентом розвиненим чи адаптованим в контексті програми «Активні Громадяни» в глобальній мережі Активних Громадян. Це буде предметом відповідного визнання Вашої організації і може бути здійснено на запит Британської Ради.</p> <p>14.3. Зверніть, будь-ласка, увагу, що у випадку оплати Британською Радою розвитку контенту Британська Рада очікує, авторські права на такий контент належатимуть Британській Раді.</p> <p>14.4. Британська Рада повинна бути згадана у та проінформована щодо будь-яких маркетингових та промоційних заходів, що стосуються програми «Активні</p>



	Громадяни».
<b>15. FORCE-MAJEURE</b>	<b>15. ФОРС – МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ</b>
<p>15.1. The Parties are exempt from liability for partial or complete failure to fulfil their obligations under the Agreement if they prove that such failure is the result of the events of force majeure such as: fire, flood, earthquake, other natural disaster, war action, blockade, strike, acts of government, civil unrest, administrative acts of public authorities, decisions of local authorities, which directly affect the terms of the Agreement and significantly worsen the situation of the Parties, and other circumstances that are beyond the control of the Parties and have emerged upon execution of this Agreement, have a direct impact on the Agreement and result in objective to perform the Agreement.</p> <p>15.2. The Party for which it became impossible to fulfil its obligations under the Agreement owing to force majeure, shall immediately provide the interested Party with a written notice of occurrence/termination of force-majeure, but not later than 4 (four) business days from the their occurrence / termination.</p> <p>15.3. The fact of force majeure shall be confirmed in writing by the conclusion of the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine or other document of another authorized body of the Party, for which such event has occurred. Failure to meet this requirement deprives the Party the right to refer in the future on force majeure.</p> <p>15.4. If force majeure lasts longer than thirty (30) days, the Party is entitled to terminate the Agreement by sending a letter of notice about such refusal.</p>	<p>15.1. Сторони будуть звільнені від відповідальності за часткове чи повне невиконання своїх зобов'язань за Угодою, якщо доведуть, що таке невиконання є наслідком дії обставин непереборної сили (форс - мажорні обставини), як то: пожежа, повінь, землетрус, інше стихійне лихо, військові дії, блокада, страйк, дії урядових органів, громадські заворушення, адміністративні акти державних органів, рішення місцевих органів влади, які безпосередньо впливатимуть на умови Угоди та суттєво погіршать становище Сторін, та інші обставини, які знаходяться поза контролем Сторони та виникли після укладення дійсної Угоди, мають прямий вплив на виконання Угоди та призводять до об'єктивної неможливості виконання Угоди.</p> <p>15.2. Сторона, для якої стало неможливим виконання своїх зобов'язань за Угодою внаслідок дії обставин непереборної сили, має негайно надати зацікавленій в виконанні Угоди Стороні письмове повідомлення про початок/припинення дії таких обставин, але не пізніше 4-х (чотирьох) робочих днів з моменту їх виникнення/припинення.</p> <p>15.3. Факт виникнення обставин непереборної сили повинен бути підтверджений у письмовій формі висновком Торгово-промислової палати України або документом іншого вповноваженого органу Сторони, для якої настали вказані обставини. Невиконання цієї вимоги позбавляє Сторону права посилатися у подальшому на форс-мажорні обставини.</p> <p>15.4. У випадку, якщо обставини непереборної сили будуть тривати більше, ніж 30 (тридцять) днів, Сторона має право розірвати угоду, надіславши лист з повідомленням про таку відмову.</p>
<b>16. MISCELLANEOUS</b>	<b>16. ІНШЕ</b>
<p>16.1. The agreement shall come into force on the day of signing by the Parties and shall continue in full force and effect until 31 March 2020 or complete Partner's obligations fulfilment.</p>	<p>16.1. Ця угода набирає чинності з моменту підписання Сторонами і діє без виключень та обмежень до 31 березня 2020 р. або остаточного виконання Партнером його обов'язків за цією угодою.</p>



<p>16.2. The agreement will be a subject to reconsideration based on Partners' activity output in the programme in 2019/2020 cycle.</p> <p>16.3. This Agreement is made in Ukrainian and English in two original copies, one for each party with equal legal effect. In case of any discrepancies between English and Ukrainian languages, the English text shall prevail.</p>	<p>16.2. Ця угода буде предметом перегляду за результатами діяльності Партнерів в циклі програми 2019/2020.</p> <p>16.3. Цю угоду складено українською та англійською мовою у двох оригінальних примірниках по одному примірнику для кожної Сторони, що мають однакову юридичну силу. У разі будь-якої невідповідності між текстами англійською та українською мовами, переважну силу має текст англійською мовою.</p>
<b>17. ADDRESSES, REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES</b>	<b>17. АДРЕСА, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН</b>
<b>Oleksandr Bezliudnyi</b>	<b>Олександр Іванович Безлюдний</b>
<p><b>Address:</b> Sadova str., 2, Uman, Cherkasy region, Ukraine, 20300 Phone number: (04744) 3-45-82 Bank details: 25020100 MFO 820172 02125639 Acc.35227252004420</p>	<p><b>Адреса:</b> вул. Садова, 2, м. Умань, Черкаська область, Україна, 20300 Тел.: (04744) 3-45-82 Банківські реквізити організації: 25020100 Державна казначейська служба України МФО 820172 Код ЄДРПОУ 02125639 Р.р. 35227252004420</p>
	 <p>(підпис / signature) печать / stamp</p>
<b>British Council Cultural Section of British Embassy in Ukraine</b>	<b>Британська Рада, Відділ культури Посольства Великобританії</b>
<p><b>Address:</b> 4/12 Hryhoriya Skovorody St. 04070 Kyiv, Ukraine Tel. (380 44) 490 56 00 Fax (380 44) 390 56 05</p>	<p><b>Адреса:</b> Вул. Григорія Сковороди 4/12 04070, м. Київ, Тел. (380 44) 490 56 00 Факс (380 44) 490 56 05</p>
<b>On behalf of the British Council:</b>	<b>Від імені Британської Ради</b>
<b>Simon Williams, Director</b>	<b>Саймон Вільямс, Директор</b>
	 <p>(підпис / signature) печать / stamp</p>

**ЮРИСКОНСУЛЬТ**  
" " 20 р.  
Підпис